Porównanie tłumaczeń Powtórzonego 8:2

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Zapamiętaj też całą drogę,\* te czterdzieści lat na pustyni, którą JAHWE, twój Bóg, cię prowadził, aby nauczyć cię uległości\*\* i wypróbować – poznać, co jest w twoim sercu, czy będziesz przestrzegał Jego przykazań,\*\*\* czy nie.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Zapamiętaj też całą drogę, którą JAHWE, twój Bóg, prowadził cię przez te czterdzieści lat po pustyni, aby nauczyć cię uległości, wypróbować cię i poznać, co jest w twoim sercu, czy będziesz przestrzegał Jego przykazań, czy nie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Pamiętaj całą drogę, którą prowadził cię JAHWE, twój Bóg, przez te czterdzieści lat po pustyni, by cię ukorzyć i doświadczać, aby poznać, co jest w twoim sercu, czy będziesz przestrzegał jego przykazań, czy nie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Miejże w pamięci wszystkę drogę, którą cię prowadził Pan, Bóg twój, przez te czterdzieści lat po puszczy, aby cię trapił, i doświadczył, aby wiadomo było, co jest w sercu twojem, jeźlibyś przestrzegał przykazań jego, czyli nie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I pomnieć będziesz na wszytkę drogę, przez którą cię przeprowadził JAHWE Bóg twój przez czterdzieści lat po puszczy, aby cię trapił i doświadczył, ażeby wiadomo było, co w sercu twoim tkwiało, jeślibyś strzegł przykazania jego czyli nie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Pamiętaj na wszystkie drogi, którymi cię prowadził Pan, Bóg twój, przez te czterdzieści lat na pustyni, aby cię utrapić, wypróbować i poznać, co jest w twym sercu: czy strzeżesz Jego nakazu, czy też nie? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Zachowaj też w pamięci całą drogę, którą Pan, Bóg twój, prowadził cię przez czterdzieści lat po pustyni, aby cię ukorzyć i doświadczyć, i aby poznać, co jest w twoim sercu, czy będziesz przestrzegał jego przykazań, czy nie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Pamiętaj o całej twojej drodze, którą wiódł cię JAHWE, twój Bóg, przez czterdzieści lat po pustyni, aby cię nauczyć pokory i wystawić na próbę, i aby poznać, co jest w twoim sercu, czy będziesz przestrzegał Jego przykazań, czy nie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Zachowaj w pamięci całą drogę przez pustynię, którą prowadził cię JAHWE, twój Bóg, w ciągu tych czterdziestu lat, aby cię nauczyć pokory i wypróbować oraz przekonać się, co jest w twoim sercu: czy będziesz zachowywał Jego przykazania, czy też nie. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A pamiętaj [Izraelu] o całej tej drodze, po której twój Bóg, Jahwe, prowadził cię przez pustynię już oto przez lat czterdzieści, by cię upokorzyć i wypróbować, ażeby poznać, co się kryje w twym sercu: czy będziesz zachowywał Jego przykazania, czy też nie. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Zachowuj w pamięci całą drogę, którą Bóg, twój Bóg, wiódł cię te czterdzieści lat po pustyni, żeby cię ukorzyć i wypróbować, aby dowiedzieć się, co jest w twoim sercu - czy będziesz przestrzegał Jego przykazań [nie wątpiąc w Niego], czy nie.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І памятатимеш кожний шлях, яким попровадив тебе Господь Бог твій в пустині, щоб випробувати тебе, і зло вчинить тобі і випробує те, що в твоїм серці, чи зберігатимеш заповіді його чи ні. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | I pamiętaj o całej drodze po pustyni, którą cię prowadził WIEKUISTY, twój Bóg oto już czterdzieści lat, by cię ukorzyć; aby cię doświadczyć oraz poznać, co jest w twoim sercu czy będziesz przestrzegał Jego przykazań, czy też nie? |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I pamiętaj o całej drodze, którą JAHWE, twój Bóg, prowadził cię przez te czterdzieści lat na pustkowiu, żeby cię ukorzyć i poddać próbie, aby poznać, co jest w twoim sercu, czy będziesz przestrzegał jego przykazań, czy nie. |

1. 1) <x>50 32:7</x>; <x>480 8:18</x>; <x>650 10:32</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) nauczyć uległości, עִּנָה , ukorzyć. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) przykazań, wg qere, מִצְֹותָיו , pod. G; przykazania, wg ketiw, מִצְֹותָו . [↑](#footnote-ref-4)